

# Sách cấp 3



## Việt Ngữ Ứng Dụng

1. Trang thiết bị cho lớp rất cần sự cập nhật hiện đại: bảng treo tường, máy tính kết nối các thiết bị: webcam, máy chiếu, máy đọc giấy chiếu lên bảng ( máy ghi hình, máy viết trên bảng, bút lazer điều khiển).
2. Giáo viên đứng lớp: 1 giáo viên chính và 1 giáo viên trợ giảng

### Sách Giáo Khoa Lớp Việt Ngữ

- Tài liệu được biên soạn có sự tham khảo một số giáo trình: Bảng tóm tắt học nhanh, hình ảnh theo chủ đề, các trung tâm Việt Ngữ tại Hoa Kỳ và Úc Châu, các bài luận văn hay và các bài đàm thoại thông dụng.
- Bộ sách giáo khoa gồm 3 cấp được chất lọc từ lớp 1 đến lớp 12 để làm bộ sách học cấp tốc cho các em nhỏ sinh trưởng và lớn lên tại nước ngoài.

\*\*\*

**Cấp 1:** khoảng 8 buổi học (mỗi buổi 1 tiếng), 4 buổi học (mỗi buổi 2 tiếng)

**1. Sách giáo khoa cấp 1** (tương đương trình độ từ lớp 1 đến lớp 5)

**2. Sách từ vựng theo chủ đề**

Mục tiêu đặt ra: rèn luyện 4 kỹ năng nghe - nói - đọc - viết

1. Đọc được nhanh bảng tóm tắt học nhanh
2. Đọc được các bài văn trong sách cấp 1
3. Đọc được các từ vựng trong sách từ vựng theo chủ đề
4. Viết nộp ít nhất 4 bài văn trong sách cấp 1 để nộp cho giáo viên
5. Hát được các bài trong sách cấp 1 (có thể cầm sách)

Các học sinh đạt yêu cầu trên sẽ được cấp chứng chỉ cấp 1

\*\*\*\*

**Cấp 2:** khoảng 8 buổi học (mỗi buổi 1 tiếng), 4 buổi học (mỗi buổi 2 tiếng)

**1. Sách giáo khoa cấp 2** (tương đương trình độ từ lớp 6 đến lớp 9)

**2. Sách từ vựng theo chủ đề**

Mục tiêu đặt ra: rèn luyện 5 kỹ năng nghe - nói - đọc - viết - giao tiếp

1. Đọc được các bài văn trong sách cấp 2
2. Đọc được các từ vựng trong sách từ vựng theo chủ đề
3. Viết nộp ít nhất 4 bài văn trong sách cấp 2 để nộp
4. Hát được các bài trong sách cấp 2 (có thể cầm sách)
5. Thực tập giao tiếp các bài đàm trong sách cấp 2

Các học sinh đạt yêu cầu trên sẽ được cấp chứng chỉ cấp 2

\*\*\*\*

**Cấp 3:** khoảng 8 buổi học (mỗi buổi 1 tiếng), 4 buổi học (mỗi buổi 2 tiếng)

**1. Sách giáo khoa cấp 3** (tương đương trình độ từ lớp 10 đến lớp 12)

**2. Sách từ vựng theo chủ đề**

Mục tiêu đặt ra: rèn luyện 5 kỹ năng nghe - nói - đọc - viết - thuyết trình

1. Đọc được các bài luận văn trong sách cấp 3
2. Đọc được các từ vựng trong sách từ vựng theo chủ đề
3. Viết nộp ít nhất 4 bài luận văn trong sách cấp 3 để nộp
4. Hát được các bài trong sách cấp 3 (có thể cầm sách)
5. Thực tập chọn đề tài thuyết trình

Các học sinh đạt yêu cầu trên sẽ được cấp chứng chỉ cấp 3

\*\*\* Xin cảm ơn những người đã có công biên soạn trước và bộ sách nhỏ này là món quà hoàn toàn miễn phí cho các em \*\*\*

<b>Mục lục</b>	03
Bài 1: Cuộc sống ở thành thị - Life In The City	04
Bài 2: Sống trong một cộng đồng đa chủng tộc - Living In A Multiracial Community	05
Bài 3: Thăm viếng một thành phố nổi tiếng - Life In The City	06
Bài 4: Những phát minh hiện đại - Modern Inventions	07
Bài 5: Cuộc phiêu lưu trong rừng - Adventure In A Forest	09
Bài 6: Một cơ hội hiếm hoi tôi đã gặp - An Unusual Opportunity I Had	10
Bài 7: Giá trị của thư viện - The Value Of Libraries	11
<b>PHẦN THUYẾT TRÌNH</b>	13
<b>Các bài hát dân ca và quê hương</b>	14

## Bài 1: Cuộc sống ở thành thị

Cuộc sống ở thành thị rất nhộn nhịp. Từ tờ mờ sáng hàng trăm người ulla ra khỏi nhà như đàn kiến vỡ tổ. Chẳng bao lâu sau đường phố đông nghẹt xe cộ. Các cửa hàng và văn phòng mở cửa. Học sinh hối hả cấp sách đến trường và một ngày làm việc bắt đầu. Giờ đây thành phố hoạt động nhộn nhịp và đầy ắp tiếng huyền não. Hàng trăm người ngoạn cảnh, du khách và nhiều người khác viếng thăm những thắng cảnh của thành phố trong khi các doanh nhân từ nhiều nơi trên thế giới đến trao đổi công việc làm ăn.

Trời về chiều, những văn phòng và trường học bắt đầu đóng cửa. Nhiều cửa hàng cũng đóng cửa. Lúc này diễn ra một cuộc đổ xô đón xe buýt và các phương tiện vận chuyển khác. Dường như mọi người đều vội vã về nhà.

Kết quả của sự vội vã này là nhiều tai nạn xảy ra. Những ai chưa từng đến thành phố cảm thấy khó mà đi lại vào giờ này. Tuy vậy, không bao lâu sau một số khu vực của thành phố như ngừng hoạt động. Những nơi này thường là các trung tâm kinh doanh.

Đêm xuống, một hình thức hoạt động khác lại bắt đầu. Đường phố tràn ngập ánh đèn màu. Bầu không khí dịu xuống và cuộc sống trở nên thư thả hơn. Giờ đây người ta tìm đến những thú vui giải trí. Nhiều người đến rạp chiếu bóng, công viên và câu lạc bộ, trong khi những người khác ở nhà xem ti vi và nghe đài phát thanh. Có người đi thăm bạn bè và bà con. Có người dành thì giờ đọc sách và tạp chí. Những người quan tâm đến chính trị bàn luận về những sự kiện chính trị nóng hổi. Cũng trong thời gian này, hàng trăm vụ trộm cướp diễn ra. Trộm cướp chờ đêm xuống để hoạt động, và vận rủi sẽ ập xuống nhiều người. Chỉ vì lòng tham của một số ít người mà nhiều người đã bị giết, và nhiều người khác phải sống trong cảnh sợ hãi triền miên. Để đưa tội phạm ra trước công lý, các viên chức luật pháp luôn luôn sẵn sàng hành động.

Tóm lại thành thị có thể nói là nơi của những hoạt động không ngừng nghỉ. Chỉ tại đây, vở kịch cuộc đời tái diễn mỗi ngày.

### Life In The City

Life in the city is full of activity. Early in the morning hundreds of people rush out of their homes in the manner ants do when their nest is broken. Soon the streets are full of traffic. Shops and offices open, students flock<sup>1</sup> to their schools and the day's work begins. The city now throb<sup>2</sup> with activity, and it is full of noise. Hundreds of sight-seers<sup>3</sup>, tourists and others visit many places of interest in the city while businessmen from various parts of the world arrive to transact business<sup>4</sup>.

Then towards evening, the offices and day schools begin to close. Many of the shops too close. There is now a rush for buses and other means of transport<sup>5</sup>. Everyone seems to be in a hurry to reach home. As a result of this rush, many accidents occur. One who has not been to the city before finds it hard to move about at this time. Soon, however, there is almost no activity in several parts of the city. These parts are usually the business centres.

With the coming of night, another kind of activity begins. The streets are now full of colourful lights. The air is cooler and life becomes more leisurely. People now seek entertainment. Many visit the cinemas, parks and clubs, while others remain indoors to watch television or listen to the radio. Some visit friends and relatives and some spend their time reading books and magazines. Those who are interested in politics discuss the latest political developments. At the same time, hundreds of crimes are committed<sup>6</sup>. Thieves and robbers who wait for the coming of night become active, and misfortune<sup>7</sup> descends upon<sup>8</sup> many. For

the greed<sup>9</sup> of a few, many are killed, and some live in constant fear. To bring criminals to justice<sup>10</sup>, the officers of the law are always on the move<sup>11</sup>.

Workers and others who seek advancement in their careers attend educational institutions which are open till late in the night. Hundreds of them sit for various examinations every year. The facilities<sup>12</sup> and opportunities that the people in the city have to further their studies and increase their knowledge of human affairs are indeed many. As a result, the people of the city are usually better informed than those of the village, where even a newspaper is sometimes difficult to get.

The city could, therefore, be described as a place of ceaseless activity. Here, the drama of life is enacted every day.

\*\*\*\*

## **Bài 2: Sống trong một cộng đồng đa chủng tộc**

Sống trong một cộng đồng mà các cư dân thuộc nhiều chủng tộc khác nhau có thể là một trải nghiệm thú vị và bổ ích. Một cộng đồng như thế cũng giống như một thế giới thu nhỏ gồm nhiều sắc tộc và kiểu tính cách.

Tất cả mọi người, dù già hay trẻ, đều thích nghe chuyện kể về những thói quen, phong tục và tín ngưỡng của các dân tộc khác, nhưng khi chúng ta sống trong một cộng đồng đa sắc tộc, chúng ta có cơ hội gặp gỡ và trò chuyện với người dân thuộc nhiều chủng tộc khác nhau. Chúng ta có thể trực tiếp học hỏi về những phong tục tập và tín ngưỡng của họ. Bằng cách này, chúng ta có thể hiểu hơn về lối sống của họ. Chẳng hạn như tại Singapore và Malaysia, những nước được xem là đa sắc tộc, người Mã Lai, Trung Quốc, Ấn Độ và các sắc dân khác đã chung sống với nhau qua vài thập kỷ. Họ đã học hỏi rất nhiều về văn hóa của nhau mà việc đọc sách báo không thể sánh bằng. Qua việc chung sống với nhau cũng đã tiếp thu nhiều tập quán của nhau để mang lại lợi ích chung cho cộng đồng.

Thêm vào đó, cuộc sống trong một cộng đồng đa sắc tộc dạy cho ta biết tôn trọng quan điểm và tín ngưỡng của dân tộc khác. Chúng ta biết khoan dung, hiểu biết và đánh giá cao nét đặc thù của những người không thuộc chủng tộc của mình. Bằng cách này, chúng ta học chung sống trong hòa bình và hòa thuận với những người ngoại quốc mà lối sống của họ khác chúng ta trên vài phương diện. Chúng ta trở nên ít nghi ngại những người lạ và người nước ngoài.

Mối quan hệ nảy sinh giữa các dân tộc từ sự hiểu biết chung trong một cộng đồng đa sắc tộc làm cho cuộc sống trong cộng đồng như thế trở nên hết sức thú vị. Bất kỳ lễ kỷ niệm của một dân tộc nào cũng trở thành lễ kỷ niệm của tất cả các dân tộc khác. Nhờ vậy có rất nhiều niềm vui thích và thú vị trong mỗi một dịp lễ hội. Bằng cách này, sự hiểu biết lẫn nhau giữa các dân tộc trên thế giới được đẩy mạnh. Thông qua mỗi một dân tộc trong cộng đồng đa chủng tộc, chúng ta dần hiểu biết về quốc gia mà họ là đại diện. Chẳng hạn, thông qua người Trung Quốc và Ấn Độ ở Malaysia hay Singapore, chúng ta biết nhiều về Trung Hoa và Ấn Độ. Vì vậy chúng ta hiểu nhiều hơn về tổng thể dân tộc và đất nước Trung Hoa và Ấn Độ.

Vì thế có thể nói rằng cuộc sống ở một cộng đồng đa chủng tộc dạy cho ta nhiều bài học hữu ích về mối quan hệ của con người.

### **Living In A Multiracial Community**

Living in a community where there are people of various races<sup>1</sup> could be a rewarding and an exciting experience. Such a community is like a small world with many types and races of people in it.

Everyone, young or old, enjoys listening to stories about people in other lands. We read books and newspapers to learn about the habits, customs and beliefs<sup>2</sup> of people who do not belong to our race, but when we live in a community composed<sup>3</sup> of many races, we have the opportunity to meet and talk with people of various races. We can learn about their customs and beliefs directly from them. In this way, we have a better understanding of their ways of life. For example, in Singapore and Malaysia, which are known as multi-racial<sup>4</sup> countries, Malays, Chinese, Indians and others have lived together for several decades<sup>5</sup>. They have learnt a lot about the cultures of one another, more than what they could have learnt by reading books or newspapers. By living together, they have also absorbed<sup>6</sup> many of the habits of one another to their common benefit.

Further, living in a multi-racial community teaches us how to respect the views and beliefs of people of other races. We learn to be tolerant and to understand and appreciate the peculiarities<sup>7</sup> of those who are not of our race. In this way, we learn to live in peace and harmony with<sup>8</sup> foreigners whose ways of life are different from ours in several respects. We become less suspicious of strangers and foreigners.

The relationship that develops among the people from common understanding in a multi-racial community makes life in such a community very exciting. Any celebration of any race becomes a celebration of all the other races. Thus, there is a lot of fun and excitement during every celebration. In this way, better understanding is promoted<sup>9</sup> among the peoples of the world. Through each of the races of the people in a multi-racial community, we come to know about their respective countries. For example, through the Chinese and the Indians in Malaysia or Singapore we have come to know much about China and India. As a result, we have a better understanding of the peoples of China and India as a whole<sup>10</sup>.

It could therefore be said that life in a multi-racial community teaches us many useful lessons in human relations.

\*\*\*

### **Bài 3: Thăm viếng một thành phố nổi tiếng**

Cách đây vài tháng, bố tôi và tôi đi tham quan Singapore, một trong những thành phố nổi tiếng nhất châu Á.

Singapore là một hòn đảo nhỏ nằm ở phía nam và thuộc miền Trung Tây Malaysia. Một dải đất nhỏ và hẹp nối liền Singapore với Johore Bahru, thành phố cực nam của vùng Tây Malaysia. Singapore hiện nay là một quốc gia độc lập.

Thành phố Singapore cực kỳ diễm lệ. Nó nổi tiếng bởi những trung tâm buôn bán và các hoạt động khác. Có nhiều trung tâm nghiên cứu quan trọng như Đại học tổng hợp Singapore, Trung tâm khoa học, Đại học Nanyang và Đại học Bách khoa. Vì là một thành phố nổi tiếng nên hàng ngày có hàng trăm người từ các nước khác nhau trên thế giới đến để làm việc hay chiêm ngưỡng cảnh quan thành phố. Vì thế Singapore có những sân bay to và đẹp, còn những hải cảng của nó lúc nào cũng tấp nập tàu bè.

Có những lớp học ban đêm cho những người không thể đến trường vào ban ngày vì một lý do nào đó họ tiếp tục học tập. Và hiện nay chính phủ Singapore đang làm hết sức mình để ngày càng phát triển thành phố vì lợi ích cho người dân Singapore.

Trong khi dừng chân ở Singapore, hàng ngày tôi ra phố dạo chơi với bố và ngắm nhìn cảnh vật thú vị và đẹp đẽ của thành phố. Một ngày nọ tôi đến vườn Tiger Balm nơi tôi thấy có vài bức tượng người, nhiều loài thú và những tạo vật kỳ lạ được tạo tác và gìn giữ rất công phu. Chúng tôi ở đó gần nửa ngày.

Chúng tôi cũng tham quan viện bảo tàng, ở đó tôi thấy hàng trăm thú quý giá được giữ gìn cho các học giả và những người khác. Thật là một cơ hội học tập khi được xem tất cả các vật này. Ở đây có rất nhiều điều để học hỏi đến nỗi bất cứ người nào đến thăm viện bảo tàng cũng có thêm kiến thức cho mình.

Tôi cũng đi thăm vài hải cảng và thấy những con tàu lớn thả neo ở đó. Cảnh tượng tàu bè khuấy động trong tôi ước muốn vượt đại dương đi vòng quanh thế giới. Các hoạt động ở bến cảng thật sự gây cho tôi ấn tượng sâu sắc.

Rồi mỗi đêm tôi đều đi quanh thành phố viếng thăm những công viên và thắng cảnh khác. Vô số ánh đèn và dòng xe cộ bất tận làm thành phố rất sống động. Tôi cũng đến thăm một vài rạp chiếu bóng. Tóm lại tôi yêu thích mỗi khoảnh khắc tôi sống tại thành phố Singapore nổi tiếng này.

### **A Visit To A Famous City**

A few months ago my father and I visited Singapore, one of the most famous cities in Asia. Singapore, a small island, lies at the southern end of West Malaysia. A long and narrow piece of land joins Singapore with Johore Bahru, the southern-most town of West Malaysia. Singapore is now an independent state.

The city of Singapore is extremely beautiful. It is well known for its centres of business and other activities. There are many places of interest<sup>1</sup> such as the Tiger Balm Garden, the Botanical Gardens and Raffles Museum. There are also many important centres of learning such as the University of Singapore, Science Centre, the Nanyang University and the Polytechnic. Being a famous city, hundreds of people come every day from various parts of the world to do business or to enjoy the sights of the city. Singapore therefore has large and beautiful airports and its harbours are full of ships.

There are many night schools where people who cannot go to the day schools for some reason or other can continue their studies. And, the government of Singapore is still doing its best to make further improvements in the city for the benefit of the people.

During my stay in Singapore, I went out every day with my father to see the beautiful and interesting places and things in the city. One day we went to the Tiger Balm Garden where I saw several statues of people, animals and other strange creature<sup>2</sup> beautifully made and kept. The sea near this garden makes this a pleasant place to visit. We spent almost half of the day at this place.

Another day we visited the museum where I saw hundreds of curious<sup>3</sup> things preserved for scholars<sup>4</sup> and others. It was indeed an education to see all those things. There is so much to learn here that every visit by any person is sure to add to his knowledge.

I also visited some of the harbours and saw the large ships anchored<sup>5</sup> there. The sight of the ships aroused a desire<sup>6</sup> in me to cross the oceans and go round the world. I was indeed deeply impressed<sup>7</sup> by the activities at the harbour.

Then every night, I went round the town and visited some of the parks and other places of interest. The numerous lights<sup>8</sup> and the constant stream of traffic kept the city alive. I visited a few of the cinemas as well. In short, I enjoyed every moment of my stay in this famous city of Singapore.

\*\*\*

### **Bài 4: Những phát minh hiện đại**

Những phát minh hiện đại đã làm cho đời sống dễ chịu hơn trước. Ngày càng có nhiều

vật dụng mới được sáng xuất ở tất cả các nước trên thế giới làm cho cuộc sống thoải mái hơn.

Trước đây con người vất vả phải khó khăn trong việc cày đất để trồng trọt. Nhưng ngày nay những máy móc khổng lồ được sử dụng để cày hàng ngàn mẫu đất. Vì thế người ta có thể thu hoạch được nhiều thực phẩm hơn chỉ trong một thời gian ngắn so với trước đây. Thực phẩm trồng ở một nước được gửi tới những nước khác có nhu cầu. Những xe gắn động cơ, tàu thủy hơi nước và các phương tiện giao thông khác đã được phát minh để chuyên chở thực phẩm. Sự thiếu thốn thức phẩm ở một nơi nào đó không còn là mối lo ngại nữa vì người ta có thể mang thực phẩm từ nơi này sang nơi khác trong một thời gian ngắn.

Những phát minh khác như máy thu thanh và điện thoại cũng góp phần vào sự tiến bộ của nhân loại. Máy thu thanh giúp chúng ta nắm được thông tin về những sự phát triển của các quốc gia trên thế giới. Chúng ta không phải đi đến những nơi xa xôi để biết diễn biến tình hình ở đó. Điện thoại cũng là một phương tiện thuận lợi để biết những gì xảy ra ở nơi khác cách đó hàng dặm. Nó rút ngắn thời gian và giảm việc đi lại trong kinh doanh giao dịch. Doanh nhân của một thành phố có thể nói chuyện với đối tác cách đó vài dặm để trao đổi về một thương vụ quan trọng. Ngày nay với những phát minh hiện đại người ta có thể làm nhiều chuyện mà không phải mất thời gian.

Mỗi một phát minh đều góp phần làm gia tăng sự tiện nghi trong đời sống chúng ta. Chẳng hạn như ngày nay chúng ta có thể ở nhà xem vô tuyến truyền hình. Tuy nhiên cùng lúc đó, những phát minh hiện đại đã gây chết chóc và đau buồn cho mọi người. Xe gắn máy và những máy móc khác đã giết chết hàng trăm người. Nhiều người mất tay hoặc mất chân và tai nạn liên tục xuất hiện theo con số ngày càng gia tăng. Tuy nhiên cũng chính những phát minh hiện đại đã làm nên thế giới ngày nay.

### **Modern Inventions**

Modern inventions have made life more comfortable<sup>1</sup> than what it was before. More and more new things are being made in all countries throughout the world to make life even more comfortable.

In the past men had great difficulty in<sup>2</sup> ploughing their lands to grow food. But, today, giant<sup>3</sup> machines are used to plough<sup>4</sup> thousands of acres of land. As a result<sup>5</sup>, more food can be grown in a shorter time than was possible before. Food grown in one country is sent to another country where it is needed badly. To carry the food motor-vehicles, steam-ships<sup>6</sup> and various other means of transport have been invented. Shortage of food<sup>7</sup> in one place no longer causes anxiety<sup>8</sup> as it can be brought from another place within a very short time.

The invention<sup>9</sup> of the means of transport has also made it possible for people to work in places miles away, and Children can attend schools in distant places. In the past, this was not possible. The children of today are therefore better educated than those of the past. Invention of the means of transport has also increased human activity. A man can now go to several places, and do a variety of things in a day's time.

Other inventions like the radio and the telephone have also contributed much to human progress<sup>10</sup>. The radio keeps us informed about developments<sup>11</sup> in other parts of the world. We do not have to travel to know what is happening in places away from our homes. The telephone too is a convenient means of knowing about others, miles away. It helps in business transactions by reducing time and travel. A businessman in one town can talk to another in another town, several miles away, to do some important business. In all these ways, people are able to do many things without much loss of time<sup>12</sup>.

In the same way, every invention has helped to increase our comforts. Television, for example, now makes it possible for people to stay at home and enjoy. At the same time, however, modern inventions have caused many deaths and much sorrow<sup>13</sup> to many people. Motor



vehicles and other machines have killed hundreds of people. Many have lost their hands or legs, and accidents continue to occur in every increasing numbers. Yet modern inventions have made the world what it is today.

\*\*\*

## **Bài 5: Cuộc phiêu lưu trong rừng**

Cách đây vài tháng tôi và vài người bạn cùng lớp đến Borneo với thầy giáo địa lý để phiêu lưu trong khu rừng của Borneo.

Ngay khi đến Borneo, chúng tôi sửa soạn đồ đạc và bắt đầu chuyến du ngoạn tới khu rừng vào một buổi sáng sớm. Sau khi đi hàng dặm trong khu rừng, chúng tôi đến một khoảng đất trống. Vì trời đã tối chúng tôi quyết định căng lều và ngủ đêm ở đó. Chẳng bao lâu sau, bóng đêm hoàn toàn bao trùm lên khu rừng và chúng tôi thắp sáng bằng đèn dầu.

Cảm thấy mỗi mệt, chúng tôi ăn sớm và đi ngủ. Xung quanh rất im lặng, nhưng chẳng bao lâu các sinh vật ban đêm bắt đầu hoạt động. Khu rừng giờ đây tràn ngập những tiếng động ghê sợ. Tiếng động này đi qua tiếng động khác lại đến, ghê rợn hơn: tiếng trống của người bản xứ. Và từng phút trôi qua, tiếng trống như càng gần hơn. Tất cả chúng tôi ớn lạnh trong sự im lặng chết chóc. Sự căng thẳng dâng cao, nhưng vẫn không có gì xảy ra. Rồi cũng đột ngột như khi bắt đầu, tiếng ồn ào chấm dứt. Chúng tôi được báo động. Giờ đây chúng tôi biết rằng những người bản xứ đã nhìn thấy chúng tôi và rằng chúng tôi sẽ bị tấn công. Trong tình cảnh như thế chúng tôi không thể nào ngủ được. Cái chết có thể đến bất cứ lúc nào.

Mỗi phút trôi qua dài như một giờ, nhưng trong sự lo sợ bảo tồn sinh mạng của mình chúng tôi hầu như không để ý rằng ngày đã đến. Thế rồi thật bất ngờ, chúng tôi thấy mình bị bao vây bởi những thổ dân chỉ mặc quần áo che kín một nửa thân thể cầm giáo trong tay. Rồi một người trong số đó, có lẽ là thủ lĩnh, bắt đầu nói. Anh ta có vẻ nói rất hăm hờ nhưng không có ngôn ngữ nào để chúng tôi hiểu nhau.

Thầy giáo của chúng tôi lúc nào cũng có sáng kiến liền đưa cho người đàn ông đang nói một miếng thuốc lá. Tuy nhiên, dường như anh ta nghi ngờ ý định của thầy giáo. Anh ta không nhận miếng thuốc lá. Thầy giáo liền đặt miếng thuốc vào môi rồi mời lửa và bắt đầu hút. Lúc bấy giờ người đàn ông mới ra hiệu rằng anh ta sẵn lòng hút một miếng thuốc. Nhận thấy chúng tôi có thể làm bạn với người thổ dân bằng cách này, thầy giáo chúng tôi biếu cho anh ta vài miếng thuốc nữa. Người đàn ông rất hài lòng với sự bày tỏ hữu nghị đó, anh ta nói gì đó, rồi tất cả những người đi theo anh ta bắt đầu nhảy múa.

Sau khi các thổ dân ngừng hát, họ ra hiệu rằng họ rất thích làm bạn với chúng tôi. Khoảng một giờ sau đó họ tạm biệt chúng tôi với nụ cười trên gương mặt. Chuyến du ngoạn của chúng tôi vào nội địa Borneo thật sự là một cuộc phiêu lưu.

### **Adventure In A Forest**

A few months ago some of my class-mates<sup>1</sup> and I made a trip to Borneo with our Geography teacher to seek adventure in the forests of Borneo.

Soon after our arrival in Borneo, we made all the preparations and began our journey to the forest early one morning. After miles of travel through the forest, we arrived at an open space. As it was already late in the evening, we decided to erect<sup>2</sup> our tent<sup>3</sup> and spend the night there. Night soon fell on this place and we lighted our oil lamp.

Feeling tired, we had our meal early and went to bed. There was silence all around; but soon, creatures that love the night world became active. The forest was now full of frightful noise. Breaking through this noise, came another noise, more frightening; the noise of native

drums. And as the minutes slipped by, it seemed to come nearer and nearer. We all froze into<sup>4</sup> deathly silence<sup>5</sup>. The tension mounted rapidly, but still nothing happened. Then, as suddenly as it began, the noise stopped. We were alarmed. We were now sure that some natives has seen us and we would be attacked. In such a situation, we could not sleep. Death might come at any time.

Minutes lengthened to hours; but in our anxiety to preserve our lives, we hardly noticed the coming of day. Then, all of a sudden<sup>6</sup>, we found ourselves surrounded by half-naked natives<sup>7</sup> with spears in their hands. Surprised and terrified, we remained speechless<sup>8</sup> for some time. Then, one of them, presumably<sup>9</sup> their leader, uttered a word. He seemed eager to talk, but there was no language in which we could understand each other.

Our teacher, who is always full of ideas, then offered a cigarette to the man who uttered<sup>10</sup> the word. The man, however, seemed to suspect our teacher's intentions. He refused to accept the cigarette. Our teacher then put it between his own lips and after lighting it, began to puff<sup>11</sup> at it. The man now made a sign which showed that he would not mind having a cigarette after all. At once our teacher gave him one and helped him to light it. As he was puffing at it, we observed signs of satisfaction<sup>12</sup>. Realising that in this way we could become friends, our teacher gave him a few more cigarettes. The man was so delighted at this demonstration<sup>13</sup> of friendship that he uttered some words, and soon all those who came with him, began to dance and sing.

After they had stopped singing, they made several gestures<sup>14</sup> which showed that they had enjoyed our company. They left us after about an hour with smiles on their faces. Our journey into the interior<sup>15</sup> of Borneo was indeed an adventure.

\*\*\*

## **Bài 6: Một cơ hội hiếm hoi tôi đã gặp**

Rất hiếm khi người ta có dịp xem một trận đánh nhau giữa một con hổ và một con cá sấu. Tuy nhiên tôi đã từng có cơ hội này vào một ngày nọ, khi cùng với bố tôi vào rừng để tìm cây dại.

Trước đó, tôi chưa bao giờ bước chân vào rừng. Vì thế bất cứ điều gì tôi thấy trong khu rừng đó cũng làm cho tôi thích thú. Tôi nhìn những loại thảo mộc sum xuê ở khắp nơi cũng như những loại hoa cỏ và chim muông lớn nhỏ sặc sỡ đủ màu. Tôi thấy những loài thú hoang như rắn, sóc và côn trùng đang hoạt động. Thỉnh thoảng tôi nghe tiếng kêu của một loài thú lạ bị thương, có lẽ là bị một con thú lớn hơn ăn thịt. Tôi còn nghe thấy tiếng xào xạc của những lùm cây thấp, nhưng tôi không sợ. Tôi biết những điều này là phải có trong một khu rừng.

Cha tôi chỉ quan tâm đến những loại cây mà ông muốn trồng trong vườn của mẹ nên ít để ý tới những âm thanh và hoạt động trong khu rừng rậm sâu thẳm này. Ông mãi mê tìm thêm nhiều cây dại cho đến khi chúng tôi đến bên bờ một con sông lớn trong rừng. Chúng tôi dừng lại đó một chốc để ngắm cảnh vật xung quanh.

Khung cảnh rất thanh bình. Thế rồi hết sức ngạc nhiên và sợ hãi, chúng tôi thấy một con hổ ở bên kia bờ sông. Nó đang lặng lẽ và thận trọng tiến tới để uống nước. Im lặng bao trùm lên khu rừng rậm. Cả cha tôi và tôi đều kinh sợ đứng chân một chỗ.

Tuy nhiên, khi con hổ cúi sâu xuống mặt sông, bất ngờ một con cá sấu khổng lồ tóm chặt. Tiếng rú đau đớn và giận dữ của con hổ làm tôi và cha tôi hết sức kinh hoàng. Nhưng chúng tôi

vẫn đứng để xem kết cục của trận quyết chiến giữa hai loài chúa tể rừng xanh và sông nước. Con cá sấu có lợi thế ngay từ lúc đầu. Nó dung hết sức kéo con hổ xuống nước, và con hổ cũng chiến đấu một cách tuyệt vọng để thoát khỏi hàm con cá sấu tàn bạo. Nhưng chẳng bao lâu sau con hổ thua cuộc và im lặng lại trùm lên khu rừng. Lúc đó tôi cảm thấy đáng thương cho con hổ bị chết chỉ vì ngạt nước.

Thế rồi cha tôi nhắc tôi nhớ đến sự thoát chết mong manh vừa qua. Nếu con hổ ở bờ sông bên này, hẳn là một trong hai chúng tôi đã chết như con hổ, nạn nhân của loài thú khát máu. Và trên suốt quãng đường về nhà, tôi bắt đầu nghĩ về sự đấu tranh để sinh tồn vào sự bạo tàn ẩn sâu dưới cái vẻ thanh bình của cuộc sống.

### **An Unusual Opportunity I Had**

Seldom does one have opportunity of seeing a fight between a tiger and a crocodile. I, however, had this opportunity one day when I went with my father into a forest, in search of some wild plants.

I had never been to a forest before. Therefore, whatever I saw in that forest interested me greatly. I looked at the rich vegetation all round as well as the variety of colourful flowers and birds, large and small. I saw the activity of some of the wild creatures, such as snakes, squirrels and insects. Occasionally, I heard the cry of some strange animal in pain, perhaps while being eaten by a larger animal. I also heard some rustling noises<sup>1</sup> in the undergrowth; but I was not afraid of all these. Such things, I knew, were natural to the forest.

My father whose only interest was in the type of plants he wanted for my mother's garden, however, paid little attention to the sounds and movements in these green depths<sup>2</sup>. He continued his search for more and more of those plants until we reached one of the banks of a large river in the forest. There we stopped for a while to enjoy the sights around.

The scene was peaceful. Then, to our surprises and horror, we saw a tiger on the other side of the river. It was moving quietly and cautiously<sup>3</sup> towards the water for a drink. A hush<sup>4</sup> fell upon the jungle. My father and I were now too frightened to move from there.

However, as the tiger put its mouth into the river there was a sudden swirl<sup>5</sup> of the waters, and before the tiger could rush out, it was seized by a huge crocodile. The tiger's howl<sup>6</sup> of pain and anger filled<sup>7</sup> me and my father with terror<sup>8</sup>. Yet we waited there to see the end of the struggle between these two lords of the forest and the river. The crocodile had the advantage from the beginning. It used all its strength to pull the tiger deeper into the water, and the tiger too fought desperately to free itself from the jaws of the merciless<sup>9</sup> reptiles<sup>10</sup>; but the tiger soon gave up the struggle and all was quiet again. I now felt pity for the tiger which had died just to slake its thirst<sup>11</sup>.

Then, my father reminded me of the narrow escape that we had ourselves had. If the tiger had been on this side of the river, one of, us might have died in the way the tiger did, a victim of animal appetite. And as we were returning home, I began to think of the struggle for life and savagery<sup>12</sup> that lurks<sup>13</sup> beneath peaceful scenes.

\*\*\*

### **Bài 7: Giá trị của thư viện**

Một thư viện lớn là một đại dương của thông tin mà ranh giới của nó tiếp tục mở rộng với sự đóng góp vô tận những dòng suối tri thức không bao giờ ngừng lại. Vì vậy nó có sức quyến rũ đặc biệt đối với các học giả và những người khát khao chân trời kiến thức.

Sự hữu dụng của thư viện trong việc truyền bá kiến thức đã được minh chứng hàng bao

năm qua. Cánh đồng của tri thức thì quá rộng và cuộc đời thì quá ngắn cho nên ngay cả những độc giả tham lam nhất cũng đừng bao giờ mong rằng sẽ đọc được tất cả. Vì thế, những người yêu mến tri thức chỉ nắm vững một phần nào đó mà thôi. Mà chỉ thế thôi cũng phải đọc hàng trăm quyển sách, rẻ và đắt, mới và cũ. Nhưng ít ai có thể mua tất cả những quyển sách về chuyên môn mà họ muốn thành thạo. Vì thế họ cần phải đến thư viện nơi họ có thể đọc thật nhiều sách về chủ đề yêu thích. Hơn nữa nhiều quyển sách quý giá chỉ có trong thư viện. Đôi khi cả một bản thảo nguyên gốc của một tác giả qua đời cách đây vài năm cũng có thể tìm thấy trong thư viện.

Ngày nay con người ở khắp nơi đã phát hiện ra lợi ích của việc học tập. Ngày càng có nhiều cuốn sách được viết để mở rộng kiến thức và kinh nghiệm con người. Vì thế các chính phủ và cá nhân trên thế giới không ngừng mở những thư viện giúp người ta đọc càng nhiều sách càng tốt. Thư viện cũng xuất hiện tại ngay cả những vùng xa xôi nhất của trái đất để những ai không thể mua sách từ thành phố vẫn có thể tiếp thu những nguồn kiến thức đa dạng. Những thư viện di động phục vụ người đọc sách ở mọi nơi trên thế giới.

Tuy nhiên tầm quan trọng của thư viện là dễ thấy nhất ở sinh viên, học sinh các trường phổ thông và đại học, nơi mà phần lớn học sinh luôn bận rộn nghiên cứu. Con số những quyển sách mà một sinh viên phải nghiên cứu, đặc biệt ở trường đại học là khá lớn đến nỗi gần như không thể mua hết được, trừ khi gia đình của anh ta hết sức giàu có. Hơn nữa, nhiều quyển sách có thể không có sẵn trong hiệu sách để anh ta mua. Vì vậy đến thư viện rất tiện lợi.

Một số người có thư viện riêng để khi nhàn rỗi đọc những quyển sách họ đã sưu tập hàng bao năm trời và mang về niềm vui và nguồn tri thức to lớn.

Tóm lại, thư viện đã đóng góp rất nhiều trong việc mở mang kiến thức đến nỗi nó trở nên không thể thiếu được đối với tất cả những con người văn minh.

### **The Value Of Libraries**

A good library is an ocean of information, whose boundaries continue to extend with the - endless contribution of the numerous streams of knowledge. Thus, it has a peculiar fascination<sup>1</sup> for scholars, and all those whose thirst for knowledge is instable<sup>2</sup>.

The usefulness of libraries in the spread of knowledge has been proved through the years. The field of knowledge is so extensive and life is so brief that even the most avid<sup>3</sup> reader can never expect to absorb it all. Those who have a love for knowledge, therefore, try to master only a small fraction<sup>4</sup> of it. Even this requires reading of hundreds of books, cheap and expensive, new and old. But few people are able to buy all the books on the subject in which they wish to attain proficiency<sup>5</sup>. It is therefore necessary for them to visit a good library, where they can read a great variety of books on the subject they love. Besides, many old and valuable books on certain subjects are found only in a good library. Even the original manuscript<sup>6</sup> of an author, who died several years ago, can be found in it, sometimes.

Today, men everywhere have discovered the benefits of learning. More and more books are being written to extend human knowledge and experience. Governments and individuals throughout the world are, therefore, opening more and more libraries to enable people to read as many books as possible. Libraries have been opened even in the remotest regions of the earth, so that people who are unable to buy books from the towns can still gain access to the various sources of knowledge. Mobile libraries serve the people in various parts of the earth.

The importance of libraries, however, is felt most acutely<sup>7</sup> by students in schools and universities, where most students are engaged in deep studies. The number of books that a

student has to study, especially at a university, is so large that unless he comes from a rich family, he can hardly buy them all. Besides, many of the books may not be available in the bookshops within his reach. It is therefore to his advantage to visit a good library.

Some people even have their own private libraries in which they spend their leisure, reading the books that they have collected over the years, and derive great intellectual<sup>8</sup> benefit<sup>9</sup> and pleasure.

In short, libraries have contributed so much to the extension of knowledge that they have become almost indispensable<sup>10</sup> to all literate men<sup>11</sup>.

\*\*\*

## PHẦN THUYẾT TRÌNH

Các học sinh được gợi mở khả năng sáng tạo dưới sự gợi ý của giáo viên hướng dẫn mà chọn đề tài phù hợp.

Thuyết trình tạo cơ hội rèn luyện cho học sinh khả năng tự tin, biết cách soạn bài, tư duy, lập luận để trình bày và trả lời trước đám đông

- Chủ đề của buổi thuyết trình .....
- Ý chính cần đưa ra .....
  - Các ý phụ để hỗ trợ cho ý chính và chủ đề được đã được đặt ra
    1. ....
    2. ....
    3. ....
    4. ....
  - Thí dụ cho từng ý trên để làm sáng tỏ và rõ ràng

\* Tùy vào tính dí dỏm của người thuyết trình có thể đặt câu hỏi ngay lúc chia sẻ để tính tương tác giữa người nghe và người nói được sinh động hơn.

\* Người nghe có thể được hỏi 1 vài câu để hiểu và sáng tỏ

## Các bài hát dân ca và quê hương

### 1. Trống cơm

#### Nhạc Dân ca

Tình bằng có cái trống cơm

Khen ai khéo vỗ

Ồ mấy bông mà nên bông

Ồ mấy bông mà nên bông

Một đàn tang tình con xít

Một đàn tang tình con xít

Ồ mấy lội, lội, lội sông

Ồ mấy đi tìm, em nhớ thương ai

Đôi con mắt ố mấy lim dim

Đôi con mắt ố mấy lim dim

Một bày tang tình con nhện

Ô ô ô ô mấy giăng tơ

Giăng tơ ô ô mấy đi tìm, em nhớ thương ai

Duyên nợ khách tang bông

Duyên nợ khách tang bông..

\*\*\*

### 2. Quê Hương

Lời thơ: Đỗ Trung Quân Sáng

tác: Giáp Văn Thạch

Quê hương là chùm khế ngọt

Cho con trèo hái mỗi ngày

Quê hương là đường đi học

Con về rợp bướm vàng bay

Quê hương là con diều biếc

Tuổi thơ con thả trên đồng

Quê hương là con đò nhỏ

Êm đềm khua nước ven sông

ĐK:

Quê hương là cầu tre nhỏ

Mẹ về nón lá nghiêng che

Quê hương là đêm trăng tỏ

Hoa cau rụng trắng ngoài thềm

Quê hương mỗi người chỉ một

Như là chỉ một Mẹ thôi

Quê hương nếu ai không nhớ

Sẽ không lớn nổi thành người

### 3. Cô Tấm ngày nay

Sáng tác: Ngọc Châu

Quê hương chốn thanh bình có bầu trời xanh  
thắm xanh.

Đồng lúa thẳng cánh cò bay lấp lánh cánh  
diều mơ ước tuổi thơ.

Em ra chốn đô thành xa rời vòng tay mẹ yêu,  
Từ nay giữa chốn phồn hoa xa rời cánh diều  
mơ ước hôm nào.

Xa cánh diều mơ ước tuổi thơ, nhớ thương  
những lời mẹ ru ánh trăng đêm rằm sáng  
trong,

Mơ ước thành cô Tấm ngày xưa sớm hôm  
không ngại gian khó, tiếng chim oanh vàng  
thiết tha .

Em ra chốn đô thành mong thành cô Tấm  
ngày nay từ nay giữa chốn phồn hoa lấp lánh  
cánh diều mơ ước hôm nào

\*\*\*

### 4. Nổi Vòng Tay Lớn

Sáng tác: Trịnh Công Sơn

Rừng núi dang tay nổi lại biển xa

Ta đi vòng tay lớn mãi để nổi sơn hà

Mặt đất bao la anh em ta về gặp nhau

Mừng như bão cát quay cuồng trời rộng

Bàn tay ta nắm nổi tròn một vòng Việt Nam

Cờ nổi gió đêm vui nổi ngày

Dòng máu nổi con tim đồng loại

Dựng tình người trong ngày mới

Thành phố nổi thôn xa vơi vơi

Người chết nổi linh thiêng vào đời

Và nụ cười nổi trên môi

Từ Bắc vô Nam nổi liền nắm tay

Ta đi từ đồng hoang vu vượt hết núi đồi

Vượt thác cheo leo tay ta vượt đèo

Từ quê nghèo lên phố lớn

Nắm tay nổi liền

Biển xanh sông gấm nổi tròn một vòng tử sinh

Ghi chú: bài hát 1&2 cho cấp 2. Bài hát 3&4 cho cấp 3